

Э.З. Дулаева¹ , Ф.З. Мамедова² , Б.К.Базылова³ ,

¹Казахский национальный университет им. аль-Фараби,

²Университет иностранных языков и деловой карьеры,

³Казахский национальный женский педагогический университет,
Казахстан, г. Алматы, e-mail: baglan_5_3@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВЫХ ФОРМУЛ ПРИВЕТСТВИЯ-ПРОЩАНИЯ

В статье рассмотрены речевые формулы приветствия-прощания в турецком и арабском языках. Национальные особенности речевого этикета представляют собой развивающуюся систему. На речевой этикет имеют влияние два фактора – социальные и языковые. К социальным факторам относятся изменения в политическом устройстве общества, деятельность различных социальных движений, взаимовлияние национальных культур, развитие средств массовой информации и их большая роль в общественной жизни. Языковые факторы связаны с переменами внутри самой системы языка. Главным среди них является тенденция к экономии времени и усилий говорящего. Во всех языках ситуация приветствия и прощания в целом является достаточно многословной, включая в себя ряд фраз, выражающих значение пожелания, напутствия, благодарность, оценку ситуации, приглашения, намерения продолжить контакты, заботу о партнере. Речевой акт приветствия-прощания выполняет важную функцию в коммуникативной культуре турецкого и арабского народов. В формулах приветствия и прощания достаточно много сходств. В своей повседневной жизни турки и арабы обычно употребляют много доброжелательных формул приветствий и прощаний. Речевой компонент приветствия состоит из приветственных формул, употребление которых ориентировано на определенные временные рамки: утро, вечер, на встречу после долгого отсутствия, на общение впервые или после возвращения из поездки.

Ключевые слова: речевой этикет, формула приветствия, формула прощания, ритуал.

E.Z. Dulayeva¹, F.Z. Mamedova², B.K. Bazylova³

¹Al-Farabi Kazakh National University,

²University of Foreign Languages and Business Career,

³Kazakh National Women's Pedagogical University,
Kazakhstan, Almaty, e-mail: baglan_5_3@mail.ru

Features of the verbal forms of greetings-farewell

The article deals with the speech formulas of greeting-farewell in Turkish and Arabic. National peculiarities of speech etiquette represent a developing system. Speech etiquette is influenced by two factors – social and linguistic. Social factors include changes in the political structure of society, the activities of various social movements, the interaction of national cultures, the development of the media and their greater role in public life. Language factors are related to changes within the language system itself. Chief among them is the tendency to save the speaker's time and effort. In all languages, the situation of greeting and farewell, in General, is quite verbose, including a number of phrases expressing the meaning of wishes, parting words, gratitude, assessment of the situation, invitations, intentions to continue contacts, care for the partner. The speech act of greeting-farewell performs an important function in the communicative culture of Turkish and Arab people. There are a lot of similarities in the formulas of greeting and farewell. In their daily lives, Turks and Arabs usually use many benevolent formulas of greetings and goodbyes. The speech component of the greeting consists of greeting formulas, the use of which is focused on certain time frames: morning, evening, to meet after a long absence, to communicate for the first time or after returning from a trip.

Key words: speech etiquette, the greeting, the formula of farewell, the ritual.

Э.З. Дулаева¹, Ф.З. Мамедова², Б.К. Базылова³

¹Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті,

²Шетел тілдері және іскерлік карьера университеті,

³Қазақ ұлттық қыздар педагогикалық университеті,
Қазақстан, Алматы қ., e-mail: baglan_5_3@mail.ru

Сәлемдесу-қоштасу сөйлеу формулаларының ерекшеліктері

Мақалада түрік және араб тілдерінде қоштасудың сөйлеу формулалары қарастырылған. Сөйлеу этикетінің ұлттық сипаттамалары дамып келе жатқан жүйесін құрайды. Әлеуметтік этикетке екі фактор әсер етеді – әлеуметтік және лингвистикалық. Әлеуметтік факторларға қоғамның саяси құрылымындағы өзгерістер, түрлі қоғамдық қозғалыстардың қызметі, ұлттық мәдениеттердің өзара әрекеті, бұқаралық ақпарат құралдарының дамуы және олардың қоғамдық өмірдегі маңызды рөлі жатады. Тілдік факторлар тіл жүйесіндегі өзгерістермен байланысты. Олардың ішіндегі ең бастысы – сөйлеушінің уақыты мен күшін үнемдеу үрдісі. Барлық тілдерде сәлемдесу мен қоштасу жағдайы өте күрделі, оның ішінде тілектердің мағынасын білдіретін бірнеше сөз тіркестері, бөлінетін сөздер, ризашылық, жағдайды бағалау, шақырулар, байланыстарды жалғастыруға ниет білдіру, серіктеске қамқорлық жасау. Сәлемдесу-қоштасу сөйлеу актісі түрік және араб халықтарының коммуникативті мәдениетінде маңызды рөл атқарады. Сәлемдесу мен қоштасу формулаларында көптеген ұқсастықтар бар. Күнделікті өмірінде түріктер мен арабтар сәлемдесу мен қоштасу үшін көптеген достық формулаларды қолданады. Сәлемдесудің сөйлеу компоненті сәлемдесу формулаларынан тұрады, оларды қолдану белгілі бір уақыт аралықтарына бағытталған: таңертең, кешке, ұзақ уақыттан кейін жиналыс, бірінші рет сөйлескеннен немесе сапардан оралғаннан кейін.

Түйін сөздер: сөйлеу этикеті, сәлемдесу формуласы, қоштасу формуласы, салт.

Введение

В процессе общения люди воспринимают и оценивают друг друга с позиций собственной культуры и внутренних, присущих ей стандартов, т.е. с позиций этноцентризма. Именно в силу этого всестороннее изучение речевого этикета в сопоставительном аспекте играет важную роль в современных условиях, когда межкультурные и межэтнические контакты становятся определяющими факторами сосуществования наций и народностей.

Национальный речевой этикет представляет собой развивающуюся систему. Происходящие в нем изменения обусловлены рядом факторов, которые можно разделить на две группы: социальные и языковые. К социальным факторам относятся изменения в политическом устройстве общества, деятельность различных социальных движений, взаимовлияние национальных культур, развитие СМИ и рост их роли в жизни общества. Языковые факторы связаны с изменениями внутри самой системы языка, и ведущим среди них является тенденция к экономии времени и усилий говорящего.

Эксперимент

«Речевой этикет как норма представляет собой преломление культурных ценностей общества в правилах хорошего тона». В.В.Карасик акцентирует внимание на поведенческом аспекте речевого этикета, отмечая, что «как поведение речевой этикет представляет собой систему способов поддержания общения между людьми» (Карасик, 122: 89).

Интересным представляется опыт изучения В.А. Шемаровой формул приветствия-прощания в системно-структурном и функционально-когнитивном аспекте на материале русского языка (Шемарова, 2004: 123).

Исследователь отмечает, что ситуации *встреча, приветствие, прощание, расставание*, онтологически представляющие собой взаимосвязанные фрагменты единой полиситуации, в своих ментальных репрезентациях интерпретируются в свете положений когнитивной лингвистики как компоненты единого когнитивного пространства – концептосферы «встреча/приветствие-прощание / расставание», континуально-дискретная сущность которой получает объективацию на уровне языка (Шемарова, 2004).

Появление формул приветствия-прощания исходно связано с определенными ритуалами. Главной особенностью формул приветствия и прощания является их дуальный характер, заключающийся в том, что любая формула приветствия или прощания имеет в обязательном порядке диалогический характер, и в них предписаны как обязательные формулы, воспроизводимые адресантом (тот, кто первый произносит приветствие) и адресатом (второй участник коммуникации). Формула *Ассаламу алейкум* – требует обязательного ответа *Алейкум ассалам*. При этом, даже когда с таким приветствием человек обращается к группе людей, по крайней мере один должен ответить. Дуальность формул приветствия-прощания настолько точно отработана столетиями, что даже вариант усеченного ответа считается признаком невежливости, и даже более того – высокомерия и заносчивости. Т.е. в ответ на приветствие, например: *Gün aydın, nasılsınız?* [*Гюн айдын, насылсыныз?*] (*Доброе утро, как поживаете?*) – должен следовать ответ: *Teşekkür ederim, İyiyim, siz nasılsınız?* [*Тешекюр едерим, ийим, сиз насылсыныз?*] (*Спасибо у меня все хорошо, а как у Вас дела?*) Усеченный ответ: *Teşekkür ederim!* [*Тешекюр едерим!*] (*спасибо*) практически невозможен при встрече двух уважающих друг друга людей.

Известно, что существует довольно большое количество работ, затрагивающих вопрос о формах приветствия-прощания в плане их рациональной характеристики, эволюции ритуалов, этнографии и их социальной природы. Так в диссертации Н.П.Савойской рассмотрены лингвокультурологические особенности концепта “вежливость” (на материале казахского, русского и английского языков) (Савойская, 2005); в диссертации Н.П. Меснянкина исследовано становление форм приветствия-прощания в английском языке (Меснянкина, 1993); Лежнева И.И. затрагивает социолингвистическое развитие английского и русского речевого этикета (на материале форм обращения, форм приветствия и прощания) (Лежнева, 2001).

В своей повседневной жизни турки и арабы обычно употребляют много доброжелательных формул приветствий и прощаний. Речевой компонент приветствия состоит из приветственных формул, употребление которых ориентировано на определенные временные рамки: утро, вечер, на встречу после долгого отсутствия, на об-

щение впервые или после возвращения из поездки.

Среди приветствий и прощаний, которые сводятся к устойчивым формулам и изречениям, можно выделить несколько групп (Шагаль, 2001: 263).

- 1) приветственные;
- 2) прощальные;
- 3) благодарственные;
- 4) извинительные;
- 5) формулы-пожелания;
- 6) формулы-обращения.

В турецком и арабском языках существуют разнообразные формулы приветствия и прощания, употребление которых зависит от следующих факторов:

- 1) возраста адресата и говорящего;
- 2) дистанции между партнерами: чужой, знакомый, друг, родственник;
- 3) социальной иерархии партнеров;
- 4) ситуации общения (официальная / неофициальная);
- 5) пола адресата и говорящего.

Распространенным словом для приветствия у турок является выражение *nasılsın(ız)?* (*как дела?*). Наличие аналогичной формы приветствия в других тюркских языках свидетельствует о том, что именно данная форма является наиболее древней и исконной (ср. каз. *Амансызба*, узб., уйг. *яхишмусиз*, тат. *есәнмисиз* и др. со схожим значением *как дела?*, *хорошо ли у вас все?*). В турецком речевом этикете также распространены формы приветствия, заимствованные из арабского: “*Merhaba!*” [*Мерхаба!*] («*Здравствуйте!*», а также «*Добро пожаловать!*»). Это приветствие является вежливым по отношению ко всем представителям турецкой лингвокультуры, во всех ситуациях общения. Если же участники коммуникативной ситуации знакомы, то все зависит от степени знакомства, друзья часто приветствуют друг друга: “*Selâm!*” [*Селям!*] (*Привет!*). Часто употребляются также производные от этих слов формулы “*Selâmlar!*” [*Селямлар!*] букв: (*приветы*), “*Merhabalar!*”. Подобные разговорные формы приветствия и прощания характерны для речевого этикета не только сельских жителей, но и других слоев населения. В словесных приветствиях используются лексемы, сформированные на арабско-турецкой словарной основе из существительного “*Selâm!*” [*Селям!*] (*Мир, покой!*) и того или иного турецкого глагола:

Selâm almak [*Селям алмак*] – *отвечать на приветствие*, Selâm götürmek [*Селям гөтюрмек*] – *передать кому-либо привет*.

Люди старшего возраста, религиозные деятели, а также и многие представители других слоев общества обращаются с традиционным мусульманским приветствием “Selâmunaleykum!” или “Selâmaleykum!” [*Селямалейкум!*] (*Мир Вам! Здравствуйте!*). В ответ присутствующие непременно должны ответить: Aleykümselâm! [*Алейкюмселям!*] (*И вам мир! Доброго здоровья!*)

В полном объеме представлены и формулы, указывающие на время суток. Это такие приветствия, как “Günaydın!”, *Науırlı sabahlar* [*Хаирлы сабахлар!*] (*Доброе утро!*), *İyi günler!* [*Ий гюнлер!*] (*Добрый день*), *İyi akşamlar!* [*Ий акшамлар!*] (*Добрый вечер*). Данные примеры отображают специфику формул приветствия с указанием времени суток – их выбор в речь требует предварительного определения времени, а их употребление подчеркивает уважительное отношение к адресату, такие приветствия можно услышать на работе среди коллег, также может поздороваться начальник с подчиненным, причем подчиненный ответит так же. Данные формулы нередко также в ситуации приема гостей, и здесь они указывают на искреннее расположение друг к другу участников речевой ситуации. Все эти формулы могут маркироваться восклицательным знаком. О заимствованном характере перечисленных выше формул приветствия свидетельствует то обстоятельство, что они не вписываются в грамматические рамки турецкого языка: так, формулы мн.ч. “Selâmlar!” [*Селямлар!*] (*Приветы*), “Merhabalar!”, которыми турки могут приветствовать друг друга, или формулы *Науırlı sabahlar* [*Хаирлы сабахлар!*] (*букв. Добрые утра!*), *İyi günler!* [*Ий гюнлер!*] (*букв. Добрые дни*), *İyi akşamlar!* [*Ий акшамлар!*] (*букв. Добрые вечера*), нелогичны с точки зрения семантико-грамматических норм турецкого языка. Аффикс – *лар* в данных выражениях приобретает оттенок множественности-протяженности, и выражения обретают значение пожелания всегда хорошего утра (дня или вечера) (Озтюрк, Акчай, 2002).

Некоторые другие формулы приветствия можно отнести к разряду узуальных. Таковыми являются приветствия-приглашения, свойственные приветствию со стороны хозяев по отношению к гостям. Принимая в своем доме гостя,

обычно приветствуют его фразами: *Hoş geldiniz!* [*Хош гельдиниз!*] (*Добро пожаловать!*) или *Sefa geldiniz!* [*Сафа гельдиниз!*] (*Милости просим! Рады Вас видеть!*). Ответ гостя: *Hoş bulduk!* [*Хош булдук!*] или *Sefa bulduk!* [*Сафа булдук!*] (*Рады Вас видеть в добром здравии!*). В некоторых случаях в одном предложении, которое обращено к слушателю, могут употребляться несколько видов этикет-слов, которые выполняют одну и ту же функцию. Этикетные формулы: *Hoş geldiniz, safa geldiniz!* [*Хош гельдиниз, сафа гельдиниз!*] в турецком языке употребляются обычно по отдельности, чтобы оказать честь пришедшему гостю. Но иногда бывают моменты, когда возникает желание оказать гостю особенные знаки внимания, выразить большое уважение, а также усилить влияние слова, при этом употребляются усложненные конструкции, объединяющие несколько этикетных клише-приветствий, например: *Hoş geldiniz, safa geldiniz! Buyurun içeriye!* [*Хош гельдиниз, сафа гельдиниз! Вуюрун ичериye!*].

В арабском речевом этикете при обращении, приветствии и прощании они чаще в своей речи используют выдержки из Корана, слова высокого стиля.

В арабском языке общеупотребительной нейтральной формулой приветствия является: *السلام عليكم ورحمة الله وبركاته* [*Ассалюму алейкум ва рахматуллахи ва баракатуху*] (*Мир вам, милость Аллаха и его благословение!*), поскольку обязательный ответ на приветствие должен заключать в себе *و عليكم السلام ورحمة الله وبركاته* [*Ва алейкум ассалам*] (*И вам Мир, милость Аллаха и его благословение!*).

Приведенные примеры еще раз подтверждают положение о том, что категория вежливости, отражающаяся в языке в форме речевого этикета – это функционально-семантическая универсалия, но каждый язык внесет в нее свою специфику. Например, ответить на приветствие следует достаточно громко и немедленно. Вместо традиционной фразы друзья могут произнести *مرحبا* [*Мерхаба*] (*Привет! Здравствуйте!*).

Следующим арабским приветствием, занимающим прочные позиции в языке, является “*سلام*” [*селям*] (*мир, покой!*). Это неофициальное приветствие, употребляемое часто в различных ситуациях общения: между родственниками, в кругу семьи, между коллегами, друзьями, то есть данное приветствие харак-

терно для коммуникантов, связанных равноправными и дружескими отношениями. По коннотативному значению сходно с турецким Selâm!”, заимствованным из арабского, утратившим исконное значение (*мир, покой!*) и ставшим просто формой приветствия «привет».

Формулы приветствия в зависимости от времени суток в арабском языке немногочисленны. Например: صباح الخير! [сабаху хайр] (*Доброе утро!*). Ответ на приветствие должен заключать в себе, صباح النور! [сабаху нур] (*пусть Ваше утро тоже будет светлым*), مساء الخير! [масау хайр] (*Добрый вечер!*). Ответ на приветствии должен звучать следующим образом: النور مساء! [масау нур] (*Пусть Ваш вечер тоже будет светлым!*).

В ситуациях приветствия гостя, пришедшего в дом, широко распространенной формулой такого рода является اهلا وسهلا! [ахлян ва сахлян] (*Добро пожаловать!*), ответом на приветствие, как правило, является: اهلا بك! [ахлян бик]. Широкое распространение получила форма كيف حالك! [кейфа халюк] уместная практически после каждой из форм приветствия: «Как дела?». Однако она может употребляться и как вопрос, и как приветствие: كيف حالكمرحبا! [Мерхабан кейфа халюк] (*Привет, как дела?*).

Речевой акт прощания, наряду с приветствием, выполняет важную функцию в любой коммуникативной культуре. Если приветствие используется для установления контакта, то прощание может быть знаком как продления контактов, так и их прекращения. Поэтому, безусловно, необходимо знать коммуникативные особенности формул прощания в разных лингвокультурах и правильно ими пользоваться.

Арабские формулы прощания многообразны и зависят часто от статуса коммуникантов – их пола, возраста, социального положения.

Традиционная мусульманская дуальная формула приветствия *Салям алейкум – Алейкум салям* употребляется также и при прощании.

Наиболее распространенным видом прощания, занимающим прочные позиции в языке, является формула مع السلامة! [маа салям] (*пока*). Это неофициальное клише прощания, употребляемое часто и в различных ситуациях общения: данная формула является показателем равноправных отношений между партнерами по коммуникации. Отвечать на прощание принято формулой: مع السلامة / مع السلامة! (пока). –самая типичная форма прощания.

الى اللقاء! (*До скорой встречи!*). [илия лиқаи] Данная формула в арабском языке является наиболее нейтральной и может употребляться в самых различных коммуникативных ситуациях: официальных, неофициальных, между коллегами, начальником – подчиненными, членами семьи, друзьями и т.д. Наряду с упомянутыми формулами прощания, в арабском языке существуют также следующие: ان شاء الله! [нальтақы ин шаалла] (*Увидимся, если будет угодно Аллаху!*), الله يسلّمك, الله في أمن الله, الله يوسّلك! [амана ла? Аллаху юсалим фи] (*Мы оставляем Вас на милость Аллаху!*). Следующей формулой прощания является: ودّع! [вадаа] (*Прощай!*). Сфера ее употребления значительно более ограничена, данная формула предполагает, как и в турецком языке, долгое расставание, либо расставание навсегда.

Некоторые формулы с указанием времени суток могут использоваться и в качестве приветствия, и при прощании. Они часто содержат сему добра и выражают добрые пожелания:

مساء الخير! [масаа хаир] (*Доброго вечера!*), نهارك سعيد! [нахарун саидун] (*Доброго дня!*). При расставании поздно вечером или ночью, особенно в ситуации отхода ко сну, используется формула прощания, пожелания: تصبنا على خير! [тусбихуна аля хаир!] (*Спокойной ночи!*).

Формула прощания, использование которой ситуативно обусловлено, употребляется перед отъездом куда-либо и представляют собой доброе напутствие, سفا رخير [сафару хаир] (*Счастливого пути!*), رحلة سعيدة [рихлятан саидэтән] (*Счастливого доброго пути!*).

Помимо упомянутых формул прощаний, в арабском речевом этикете употребляют формулы пожелания, оценки имевшей место встречи, приглашения и т.п. شرفتنا [шаррафтани] (*Ты оказал нам честь*), مرعلينا [марра алейна] (*Приходите еще*), أنا سعيد بلقائك! [ана саида би лиқаик] (*Приятно было встретить Вас*). Güle güle! [Гюле гюле!], букв. «смеясь», (*До свидания! Всего доброго!*).

Результаты и обсуждение

Сфера употребления формул прощания очень широка: это официальное и неофициальное общение, общение представителей разных возрастных и социальных групп, родственников, друзей, знакомых и незнакомых, мужчин и женщин. В ситуации прощания характерными словесными компонентами могут быть речевые

формулы, произносимые гостем: *Noşça kalın!* [*Хошча калын!*] (*Счастливо оставаться!*).

Подобные формулы уступают по частотности лишь двум группам: группе формул кратковременного прощания: *Görüşürüz!* [*Гөрюшюрюз!*] (*До встречи!*) и группе формул длительного или окончательного прощания *Elveda!* [*Ельведа!*] (*Прощай!*). Довольно распространенными являются также формулы: *Kendinize iyi bakın!* [*Кендинизе ий бакын!*] (*Берегите себя!*), которые характерны для различных ситуаций общения.

Некоторые формулы с указанием времени суток могут использоваться и в качестве приветствия, и в качестве формулы прощания: *İyi akşamlar!* [*Ий акшамлар!*] (*Доброго вечера!*), *İyi günler!* [*Ий гюнлер!*] (*Доброго дня!*). При расставании поздно вечером или ночью, особенно в ситуации отхода ко сну, используется формула прощания – пожелания *İyi geceler!* [*Ий геджелер!*] (*Спокойной ночи!*), *Geceleriniz hayırlı olsun!* [*Геджелериниз хаирлы олсун!*] (*Пусть будет ночь благоприятной!*), *Allah rahatlık versin!* [*Аллах рахатлык версин!*] (*Пусть Аллах сделает вашу ночь спокойной!*).

В ситуации прощания характерными словесными компонентами могут быть речевые формулы, приносимые гостем: *Noşça kalın!* [*Хошча калын!*] (*Счастливо оставаться!*). В свою очередь хозяин, провожая человека, уходящего из дому, процедуру прощания сопровождает целым набором напутственных слов с пожеланиями счастливого пути, доброго здоровья.

Вот ряд таких напутствий: *Selâmetle!* [*Селяметле!*] (*С Богом!*), *Нак Selâmet versin!* [*Хак селямет версин!*] (*Сохрани тебя Бог!*), *Allah*

yolunu açık etsin! [*Аллах иолуну ачик етсин!*] (*Пусть Аллах сделает твой путь открытым!*), *İyi yolculuklar!* [*Ий елджулуклар!*] (*Счастливого пути!*), *Sağlıkla!* [*Сағлыкла!*] (*Счастливого доброго пути!*), *Allah kavuştursun!* [*Аллах кавуштурсун!*] (*Счастливого возвращения домой!*).

Приведенные примеры показывают, что тот, кто дома, находится в относительной безопасности, желает уходящему счастливого пути. Иными словами, он благословляет его в добрый путь.

В состав данной группы прощаний входят и заимствованные западные формулы, среди которых наиболее распространенная как у арабской, так и у турецкой молодежи: *Bay-bay* [*бай-бай*] (*Пока*). Данная формула прощания характерна для молодежной коммуникации. Но данная формула не может быть употреблена младшим по отношению к старшему, подчиненным – к начальнику, а также в коммуникации малознакомых людей.

Выводы

Анализируя приведенные формулы приветствия и прощания, можно отметить, что у турецкого и арабского народов в речевых формулах приветствия-прощания достаточно много сходства. Во всех языках ситуация приветствия и прощания в целом является достаточно многословной, включая в себя, помимо самой формулы прощания, ряд фраз, выражающих значение пожелания, напутствия, благодарность, оценку ситуации, приглашения, намерения продолжить контакты, заботу о партнере.

Литература

- Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч.тр. / Под ред. И.А. Стерина. – Воронеж: ВГУ, 2001. – С. 75-80.
- Шемарова В.А. Концептосфера "Встреча / приветствие-прощание / расставание" в русском языке (системно-структурный и функционально-когнитивный анализ): дисс. ...канд.филол.наук. – Уфа: БашГУ, 2004.
- Савойская Н.П. Лингвокультурологические особенности концепта "вежливости" (на материале казахского, русского и английского языков): дисс. ...канд. филол. наук: 10.02.20. – Челябинск, 2005.
- Меснянкина Н.П. Формы приветствия-прощания в английском языке: дисс. ...канд. филол. наук: 10.02.20. – М., 1993. – С. 195.
- Лежнева И.И. Социолингвистическое развитие английского и русского речевого этикета (на материале форм обращения, формул приветствия и прощания): дисс. ...канд. филол. наук: 10.02.20. – Воронеж, 2001. – С. 29-40.
- Шагаль В.Э. Арабский мир: пути познания, межкультурная коммуникация и арабский язык – М.: Институт востоковедения РАН, 2001. – С. 263.
- Озтюрк Т., Акчай С. Турецкий шаг за шагом. – Стамбул: Дилсет, 2002. – 158 с.
- Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие. – М.: Слово, 2000. – 264 с.
- Байбурун А.К., Топорков А.А. У истоков этикета. – М.: Наука, 1990. – 124 с.
- Гусейнов А.А. История этических учений. –М: Гардарика, 2003. – 911 с.
- Решетов А.М. Народы Передней Азии и их этикет // Этикет у народов Передней Азии. – М.: Наука, 1988. – С. 3-12.

- Байбурун А.К. Об этнографическом изучении этикета // Этикет народов Передней Азии. – М.: Наука, 1988. – С. 12-38.
- Даль В.И. Толковый словарь русского языка. Современное написание. – М.: Астрель-Аст, 1995.
- Словарь по этике / Под ред. И.С. Кона. – М.: Политиздат, 1975. – 392 с.
- Уайт Л.А. Наука о культуре // Антология исследований культуры. – СПб., 1997.
- Формановская Н.И. Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения. – М., 1998.

References

- Bajburin A.K., Toporkov A.A. (1990) U istokov e'tiketa [The origins of etiquette]. Moscow: Nauka. 124p. (In Russian)
- Bajburin A.K. (1988) Ob e'tnograficheskom izuchenii e'tiketa [About ethnographic learning of ethics]. Moscow: Nauka. (In Russian)
- Dal V.I. (1995) Tolkovy'j slovar' russkogoyazy'ka. Sovremennoe napisanie [Explanatory dictionary of the Russian language. Modern writing]. Moscow: Astrel-AST. (In Russian)
- Formanovskaya N.I. (1998) Kommunikativno-pragmaticheskie aspekty' edinic zobshheniya [Communicative and pragmatic aspects of communication units]. Moscow. (In Russian)
- Gusejnov A.A. Istoriya e'ticheskix uchenij (2003) [The history of ethical learnings]. Moscow. (In Russian)
- Karasik V.I., Slyshkin G.G. (2001) Lingvokul'turny'j concept kakediniczaisledovaniya [Linguocultural concept as a unit of research]. Voronezh: Voronezh state University, 75-80p. (In Russian)
- Lezhneva I.I. (2001) Sociolingvisticheskoerazvitiye anglijskogo i russkogorechevogo e'tiketa (namateriale form obrashheniya, formulprivetstviya i proshhaniya) [Sociolinguistic development of English and Russian communicative etiquette]. Voronezh, 29-40 p. (In Russian)
- Mesnyankina N.P. (1993) Formy' privetstviya-proshhaniya v anglijskom yazy'ke [The forms of greeting and farewell in English language]. Moscow. 195 p. (In Russian)
- Oztyurk T., Akchaj S. (2002) Tureczkij shag za shagom. [Turkish step by step]. Istanbul, 158 p. (In Turkish)
- Reshetov A.M. (1988) Narody' Perednej Azii i ix e'tiket [People of Western Asia and their etiquette]. Moscow: Nauka, 3-12p. (In Russian)
- Savojskaya N.P. (2005) Lingvokul'turologicheskie osobennosti koncepta "vezhlivosti" [Linguocultural features of the concept of politeness]. Chelyabinsk. (In Russian)
- Slovar' poe'tike (1975) [Ethics dictionary]. Moscow. 392p. (In Russian)
- Shagal' V.E. Arabskij mir: puti poznaniya, mezhkul'turnaya kommunikaciya i arabskij yazy'k [Arabic world: ways of understanding, intercultural communication and Arabic language]. Moscow. 263p. (In Russian)
- Shemarova V.A. Konceptosfera "Vstrecha / privetstvie-proshhanie / rastavanie" v russkom yazy'ke (sistemno-strukturny'j i funkcional'no-kognitivny'j analiz): [Conceptual sphere "Meeting, greeting-farewell, separation" in the Russian language]. Ufa. (In Russian)
- Ter-Minasova S.G. (2000) Yazy'k i mezhkul'turnaya kommunikaciya [Language and Intercultural Communication] Textbook. Moscow: SLOVO, 264 p. (In Russian)
- White L.A. (1997) Nauka o kul'ture' [The Science of Culture] Anthology of research culture. St. Petersburg. (In Russian)